

# 贵州少数民族 “双语文”教学

资料、论文汇编



贵州省民委民族语文办公室  
贵州省教育科学研究所

# 《贵州少数民族双语语文教学》

## 资料、论文集

主 编 张人位

副 主 编 陈 涛

潘世华

审 定 古开伦

责任编辑 陈达刚

罗平先

校 对 陈国媛

张和平

封面设计 兰 岗

贵州省民委民族语文办公室

贵州省教育科学研究所

编

# 目 录

## 一、做好贵州民族语文工作，为四化建设服务（代前言）

贵州省民族事务委员会 熊天贵（1）

## 二、贵州少数民族文字推行试点，“双语文”教学资料

关于在民族学校进行民族语文教学实验的通知

贵州省民族事务委员会、黔族（1983）40号

贵州省教育厅 黔教通字第150号（13）

贵州省民族语文工作座谈会纪要

贵州省教育委员会 黔教办通字第16号

贵州省民族事务委员会黔族（1986）056号（16）

贵州省民族语文工作概况

贵州省民委民族语文办公室（19）

黔东南自治州民族语文工作情况和意见

黔东南州民族事务委员会（29）

黔南自治州民族语文工作调查报告

贵州省、黔南州联合调查组（38）

台江县学习民族文字的调查报告

贵州省民委语文调查组（49）

剑河县民族文字推行试点和“双语文”教学

剑河县民族事务委员会（59）

- 附一：“双语文”教学初见成效 久仰民族学校 (69)
- 附二：苗文进校见成效 久敢小学 (73)
- 附三：“双语文”教学广为群众欢迎  
高丘学区校长 杨秉方 (76)
- 凯里苗族地区“双语文”教学  
凯里市教育局 莫启明 (81)
- 丹寨县一九八〇～～一九八五年苗文试点推行  
丹寨县民族事务委员会 (94)
- 附一：空想不如实干——苗文办学的一点体会  
龙泉区杉木村教师 陈贵云 (103)
- 松桃苗族自治县苗文试点推行  
松桃县民族语文办公室 (106)
- 附一：银岩民族小学“双语文”教学  
银岩民族小学 (113)
- 推广母语教学效果显著——罗甸县推行布依文调查  
贵州省民委民族语文调查组 (117)
- 罗甸县八三年民族文字推行试点  
罗甸县民族事务委员会 (123)
- 龙里县试点推行民族文字工作 (一九八二～～一九八六)  
龙里县民族事务委员会 (129)
- 附一：龙里县羊场区孔雀小学布依文教学实验  
教师 吴兴莲 (139)
- 贵定县民族语文工作小结 贵定县民族事务委员会 (145)
- 三都自治县民族文字推行试点工作总翬  
三都县民族事务委员会 (149)
- 望谟县试点推行布依文工作 望谟县民族事务委员会 (154)

黎平县民族文字试点推行 黎平县民族事务委员会 (159)

附一：学习民族文字促进汉文学习

县民委简报第一期 (173)

附二：一位侗文女教师

县民委简报第三期 (175)

榕江县试点推行民族文字工作总结

榕江县民族事务委员会 (177)

天柱县民族文字试点推行

(一九八三)

天柱县民族事务委员会 (187)

毕节地区彝、苗文试点总结

双语辅导员 陈大进 张自明 (195)

三官小学彝文教学的总结

毕节县三官小学 (200)

实行“双语文”教学提高教学质量

——毕节县三官小学彝文试点调查

贵州省民委民族语文办公室 (208)

### 三、少数民族文字试点推行和“双语文”教学论文

在探索中前进

——苗族、布依族、侗族文字在贵州的实践

贵州省民族事务委员会 张人位 (212)

苗文促进苗族的四化建设——兼论推行苗文的必要性

中央民族学院 曹翠云 张永祥 (223)

对黔东南州苗族侗族语言文字问题的几点看法

中国社会科学院 周跃文 王鹏林 (239)

苗族地区小学汉语文教学

贵州民族出版社 今旦 (256)

## 浅谈民族语文与双语教学

贵州省民族研究所 张济民 (269)

## “双语文”教学在贵州民族教育中的地位

贵州省教育科学研究所 陈 涛 (286)

## 贵州“双语文”教学研究

贵州省教育科学研究所 陈达明 (296)

## 贵州少数民族语言的使用和社会职能

贵州民族学院 曹广衡 (309)

## 推行民族文字是发展民族文化教育的科学方法

贵州省民族研究所 覃华儒 (317)

## 贵州民族文字的使用问题

贵州省民委语文办公室 潘世华 (330)

## 民族文字在试验推行中趋于完善

贵州省民族研究所 鲜松奎 (339)

## “双语文”教学是改变民族地区教育落后面貌

的有效方法 台江县人大常委会 张明达 (346)

## 翁项民族小学苗文前实验班调查

凯里市教育委员会 莫启明 (361)

## 少数民族智力发展的基点

——再论双语教学的必要性

黔东南州民族师专 潘年鼎 (373)

## 学校开设侗文课见成效

榕江县民族事务委员会 石宗庆 (387)

## 重视发展少数民族文字

黔南州民族事务委员会 龙致光 (397)

浅谈苗文中的几个问题 中央民族研究所 王春德 (412)

## 略谈布依文的实用性

贵州省民委民族语文办公室 罗平先 (421)

## “双语文”教学势在必行

黎平县民族事务委员会 杨盛中 (429)

## 浅谈民族教育和民族语文的关系

黔东南州民委会 杨汉基 (438)

## 双语教学的重要性及其作用

贵州省民族研究所 文经贵 (446)

## 民族文字与民族文学

中国民间文学研究会贵州分会 燕宝 (453)

## 努力促进侗文的发展

中央民族学院 杨权 (459)

## 编字《苗文课本》的体会

贵州省民族研究所 田逢春 (468)

## 彝族文字改革刍议

贵州大学中文系 那建坤 (480)

# 做好贵州民族语文工作，

## 为四化建设服务

### （代前言）

贵州省民族事务委员会 熊天贵

《贵州少数民族“双语文”教学》资料、论文汇编，汇集了我省黔东南、黔南、黔西南三个民族自治州，十四个县（市）苗、布依、侗、彝四种民族文字试点推行的总结、调查报告及有关论文。全书共计四十七篇，三十多万字，这是一个可喜的收获。

本集资料、论文是三个自治州、十四个县（市）民族事务委员会、部分民族中、小学校和中国社会科学院、中央民族学院、贵州省教育委员会、省民族事务委员会、贵州民族学院、省民族研究所、省教育科学研究所、省民族语文办公室、省民族出版社、贵州大学、贵州民间文学研究会等三十多个单位，六十多位专家、学者、教师及民族语文工作者，从党的十一届三中全会以来，在党的民族语文政策指引下，在省、州、县（市）各级党政部门的领导支持下，通过试点推行、教学实验，进行科学地探讨、总结撰写的。这些资料、论文真实地记载了我省民族语文工作六年来拓荒创业的艰难历程。是苗、布依、侗、彝几个兄弟民族人民，在学习、掌



握母语文字、身体力行的原始记录，它有着深远的历史意义和政治意义。

这册资料论文集，对我们党的民族语文政策，是一个科学的实践验证，对我省不通汉语或基本不通汉语的边远民族地区民族教育体制的改革、如何尽快地扫除文盲、普及文化科学知识、促进四化建设等都将会起到重要的推动作用。为此，我向参加撰写、编辑的各有关单位和专家、学者、教师及民族语文工作者，表示衷心地感谢。并借此机会我就贵州民族语文工作谈几点认识。

我国是统一的、多民族的国家，是各民族团结友爱的大家庭，各民族人民谁也离不开谁。在我们伟大祖国的历史发展中，各民族都作出了自己的贡献，共同开拓了祖国辽阔的疆域，发展了祖国的经济，创造了灿烂的民族文化，缔造了伟大的社会主义祖国。中华人民共和国成立后，在中国共产党的领导下，从根本上消除了民族压迫制度，开创了民族平等、团结、友爱合作和共同发展繁荣的新时代。我们党把马克思主义解决民族问题的普遍原理和中国民族实际相结合，制定了民族平等、语言平等和开展民族语文工作等一系列的方针政策。

我省是个多民族的省份，少数民族人口有八百多万，占全省总人口将近三分之一。除回族和土家族外，苗、布依、侗、彝、水、仡佬、瑶、壮等民族都有本民族通用的语言，有的还有自己曾通用的文字（如彝族）。在这些少数民族中还有五百余万少数民族群众用自己的母语（本民族语）作为交际工具，大约有三百万左右的苗、布依、侗、彝、水等聚居地区的少数民族特别是妇女和儿童不懂汉语或基本不通汉

语。在这样一个多民族、多语种、多文字的地区，民族语言文字在生产劳动、社会交际和工作联系中占有重要的地位。它直接关系到我省民族政治、经济、文化、教育和科学事业的发展。

在贵州少数民族中，解放前仅彝族有自己的文字。在党中央、国务院的关怀下，在省委和省人民政府的重视和领导下，在五十年代为我省的苗（四种文字，即黔东南方言，湘西方言、川黔滇次方言、滇东北次方言）、布依、侗等三个民族创造拉丁字母的拼音文字。此后，贵州各民族语言文字工作曾一度出现过群众所谓的“黄金时代”。由于“左”的影响，后来民族文字推行和研究工作停下来了。影响了我省少数民族提高文化科学知识的进程。党的十一届三中全会以后，各少数民族人民群众为了学习文化科学知识，为四化建设服务，同时为了继承和发扬本民族丰富的文化遗产，都纷纷要求学习本民族文字。

### 一、各民族语文平等是我们党的一贯政策

马克思主义从语言发展的规律及语言对社会对民族形成和发展的作用以及它在民族关系方面的影响出发，主张在社会主义历史阶段应努力繁荣发展各民族的语言文字；主张民族不分大小，语言文字一律平等，反对对民族语言文字的任何歧视和限制，反对任何民族在语言文字上享有特权。这是无产阶级政党对待民族语言文字问题必须遵守的基本原则，也是无产阶级政党制定民族语言文字政策的理论基础。中国共产党遵循马克思主义关于民族平等和语言平等的基本原则，结合我国各民族的具体情况，制定了一系列尊重、使用和发展少数民族语言文字的政策。

在《中国人民政治协商会议共同纲领》和历届的《中华人民共和国宪法》中都规定“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由”。中华人民共和国第五届五次全国人民代表大会，重申了这一政策，并强调指出必须重视使用和发展少数民族的语言文字。第六届全国人民代表大会第二次会议通过的《中华人民共和国民族区域自治法》中又具体规定：

“民族自治地方的自治机关保障本地方各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”

“汉族干部要学习当地少数民族的语言文字，少数民族干部在学习使用本民族语言文字的同时，也要学习全国通用的普通话和汉文。民族自治地方的国家工作人员，能够熟练使用两种以上当地通用的语言文字，应当予以奖励”。

要“教育各民族的干部和群众互相信任、互相学习、互相帮助、互相尊重语言文字、风俗习惯和宗教信仰，共同维护国家的统一和各民族的团结”。这些规定，符合我国实际情况，得到了全党和全国各族人民的热烈拥护。

党和国家之所以如此尊重少数民族的语言文字，并作出一系列的规定，是因为：共同的语言是构成民族的一个重要因素，是民族问题的一项重要内容。民族语言文字对民族形成和发展起过重要的作用。各族世代使用自己的语言文字，并把它视为本民族的象征。民族语言文字若得不到尊重或不予重视，就不会有真正的民族平等，也就不会有真正的民族团结。正如列宁所说的：“谁不承认和坚持民族平等和语言平等，不同各种民族压迫或不平等作斗争，谁就不是马克思主义者，甚至也不是民主主义者。”这是无产阶级政党对待民族语言文字问题必须坚守的基本原则，也是无产阶级

政党制定民族语言文字政策的理论基础。

语言是交际的工具。人们用语言文字交流思想，达到互相了解，协调他们的共同活动。各民族人民有自己共同的语言，共同聚居的地域，因此，每个民族的语言文字都是同本民族的发展和斗争紧密相连的。

社会主义时期，不是民族和语言“融合”时期，而是民族和民族语言发展、繁荣的时期。民族语言的“融合”不是眼前的事，也不是近几十年的事，而是几百年，甚至几千年的事。语言是渐变，不是突变。要是突变，人们就无法交际，社会生产就停业，人们就无法生活，更何况我省现在还有几百万少数民族人民是以其母语为主要交际工具的。在实现四化建设的社会主义时期，民族语言文字的任务十分繁重而又艰巨。因此，我们党从理论和实践方面把少数民族使用和发展本民族语言文字法律化了。

## 二、民族语言文字在四化建设中的作用

在四化建设中，各民族干部和群众越来越感到文化科学的重要，学习本民族语文来提高科学文化水平的积极性也越来越高。既然“语言是人类最重要的交际工具”（列宁《论民族的自决权》），世界上各民族的语言也都是作为交际的工具为社会服务的。由于社会进步，各民族交往日益密切，为了政治、经济、文化的发展，需要互相学习语言文字，因而当今世界没有一个国家、一个民族是只用一种语言、一种文字的。若有，那它的文化科学就受到阻碍，或者发展缓慢。在社会主义制度下的新中国，各民族的奋斗目标是一致的，都是在中国共产党领导之下，为实现共产主义而奋斗的。既然如此，为什么要限制各民族语言文字的发展和繁荣

呢？何况我省的民族语文工作还刚刚开始起步，还谈不上已发展到繁荣阶段了。

我省民族文字工作过去在“左”的思想干扰破坏下，进展缓慢甚至中止。党的十一届三中全会以后，经过拨乱反正，又才得到重视、推行。近几年来，由试点推行到农村扫盲又逐步进入学校开展“双语文”教学，效果很好。但是，有人担心这是“增加学生负担”、“影响教学质量”何必“多此一举”。实践是检验真理的唯一标准，科学规律又是不以人们的意志为转移的。无论任何事物都有“实践、认识、再实践、再认识”的过程。下面我们还是用实践来检验和说明它，这也是对担心“双语文”教学影响汉语文学习质量的回答。

凯里市在一九八四年推行苗文工作中，分别在部分区、乡（镇）的苗族聚居的乡村十一所日校（小学）开设15个班的苗文课，经过考试验收，原报名学习的417人，到学期考试的396人，占报名人数95%，及格292人，占74%；在洛棉、凯堂、马田小学办的三个苗文班，三个班都是经过学前苗文班转入小学一年级的，他们坚持每周上三、四节苗文课，实行的是“双语文”教学，到学期考试验收，不仅苗文成绩显著，而且汉文各科成绩也显著。

黎平岩洞小学四年级共有学生89名，分为甲、乙两个班，84年汉语文统考，甲班人均43.7分，及格率为15.2%；乙班人均54.5分，及格率为42.9%。统考成绩：乙班比甲班人均高10.8分，及格率比甲班高27.7%。84年至85年度一学期在甲班开设侗文课，甲班共有学生44人，其中侗族学生43人，汉族1人，开设侗文课后学期末侗文统考，结果100分的8

人，90——99分的25人，80——89分的4人，70——79分的5人，64.6——69分的2人。汉语文统考结果，甲班人均63.3分，比未开侗文前，人均提高19.6分，比乙班高5.3分，及格率65%，比未开侗文前提高三倍多，比乙班高3.7%。

龙里县将全县同等条件的学校，分别开设布依文课与不开设布依文课，用同年级七个班的汉语和数学统考成绩作比较，开设布依文课的七个班比不开设布依文课的七个班及格率高6.6%，数学高9.9%。

上述三种民族文字教学的实践足以证实，民族文字进入学校实行“双语文”教学有这样四条好处：一，巩固了学生的汉语拼音知识；二，有效地扩大了学生认识汉字的领域，增强了学生分析汉语文的能力；三，纠正学生学习汉语常出现的语病，提高汉语的表达能力；四，可以提高学生入学率和巩固率。

民族语文不仅在学校教学中收到了良好的效果，而且在少数民族聚居地区的扫盲教育中起到了良好的作用。例如：

凯里市挂丁镇沙嘴村养殖专业户，苗文教员文茂荣（女），自办夜校，传授养殖业技术，在她家教群众学苗文，学技术、取得了一定成绩。由于有文化、懂技术、会防疫，养鸡成活率达98%，鸭和猪成活率达100%，所以群众很羡慕她。纷纷要求到她家学苗文、学技术，学员越来越多。这样，一个共有66名学员的苗文班办起来了。该班有男生41人，女生25人，最大的70岁，最小的7岁，教苗文和汉文。不会写汉字的学员，学了苗文之后，对“高锰酸钾”、“痢特灵”等之类的词，以及一些技术操作，都可用苗文记

录下来，因此，效果好、影响大。群众对她既养殖、又办夜校，产生了很大的兴趣，到她家去参观学习的人很多。

现在党中央提出了教育体制改革方针，邓小平同志也提出了“教育要全面向现代化，面向世界、面向未来”的教育工作的战略目标，也是教育改革的方向。在此，我们可以这么说：贵州教育体制改革不考虑民族教育的实际，要搞好教育体制改革和达到小平同志提出的教育三面向是不可能的。贵州少数民族地区的教育，解放三十多年了，始终上不去或者发展很缓慢。在少数民族地区拿钱办学请不来学生，即使是来了巩固率也低，扫盲扫了这么多年了，脱了盲的又复盲，新的文盲又不断出现，扫来扫去还是文盲成堆。我们应当总结一下三十多年来我省民族教育工作的经验和教训。我认为我省少数民族地区教育事业提不高的主要原因是：我省的少数民族人民除了个别民族外，都还以自己的母语为交际语，进入学校后学的却是另一种语言，他们进校后要花一两年的时间来学汉语，一个六年制的少数民族高小毕业生，只相当于汉族学生的三、四年级学生，但他们却“毕业了”，这样直到初中、高中毕业，等于比同年级的汉族学生少二、三年时间。由此，尽管我省对少数民族学生在升学考试时照顾一、二个分数段，但仍不能解决问题，也还不能缩短这个差距。反过来，汉族学生学习少数民族语存在的困难也一样。另一方面，我们可以从地理分布来看，我省黔东南苗族自治州的雷山、台江、剑河、丹寨、黎平、榕江、从江以及凯里、黄平、施秉、镇远等县，黔西南布依族苗族自治州的册亨、望谟、黔南布依族苗族自治州的荔波、罗甸、独山、三都、平塘等县，约有五、六万平方公里。在这么大的面积上居住着

苗、布依、侗等千千万万的少数民族人民，这些地区的科学文化非常落后。所以，要把贵州教育搞上去，要有个正确的认识。必须从实际出发，坚持实事求是的态度，不能再搞一刀切、一般化、一个模式的教育。要结合我省的具体情况，对少数民族教育要持平等态度。既然我省是个多民族的省份，加之民族语文在民族教育中的实践已取得良好的效果，又为什么不能同等对待呢？一九五七年周恩来同志在青岛民族工作座谈会上的讲话中指出：“我们对各民族既要平等，又要使大家共同繁荣。各民族繁荣是我们社会主义在民族政策上的根本立场。”省委也明确指示：“对掌握民族语言文字达到脱盲标准的，有关部门应与汉文脱盲同等对待。”各级党政部门特别是教育部门应当把我省的民族教育放在应有的位置上，一并充分发挥民族语文的作用，使我省的教育事业尽快发展起来，迅速提高我省各民族的科学文化水平，使我省各民族人民共同繁荣起来，更好地为四化建设服务。

### 三、积极发展民族语文，抢救民族文化遗产

我省各少数民族历史悠久，具有丰富的文化财富。近几年来，有不少人在研究和整理少数民族的文化遗产，也出版了一些书籍，这是好事，但由于各民族语言在语音、词汇、语法、修辞上的不同，用汉语记录就很难准确无误，时过境迁，不光别人看不懂，就是记录者本人，有的也会如读天书，不知所云；又由于各民族的文学各有自己的特色，翻译高手，也难把原文的韵味充分表达，稍次的译作，则往往词不达意，以至成了反意，而以讹传讹，遗误后人。有不少译作，读起来，枯燥乏味，原文却是那样优美动人。这里试举苗语川黔滇方言两句歌词为例：



|                   |                   |                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| tau <sup>31</sup> | ʃa <sup>43</sup>  | la <sup>33</sup> | ti <sup>43</sup>  | ʃa <sup>43</sup>  |
| 山坡                | 高                 | (虚词)             | 地                 | 高                 |
| au <sup>55</sup>  | hua <sup>43</sup> | lo <sup>21</sup> | nto <sup>31</sup> | tua <sup>43</sup> |
| 雾                 | 回来                | 天                | 厚                 | (状态)              |

这两句歌，是姑娘出嫁到远方，很不遂意，在忧虑、悲伤的心情中唱出的，是用烘托环境、比喻自然的手法表达了内心深处的感情。如用汉语简单的对译，就是“山高雾大”四个字。但这种译法，无论如何也表达不了歌词的原意。像这类例子是不胜枚举的。因此，只有用少数民族语言文字，才能更准确地记录、整理民族民间文化遗产，使其恢复它的本来面目。现在贵州几百万少数民族人民丰富的文化财富还没有很好发掘出来。但是，只要我们积极采取措施，“亡羊补牢”是来得及的。

#### 四、提倡各民族互相学习语言文字，搞好民族关系，增强民族团结

语言超越一个民族的范围，扩大民族之间、地区之间的交际，这一现实日益明显。本民族的干部和人民群众对本民族语言文字的意义和作用的理解是较深的，对自己的语言文字有深厚的感情。各民族之间互相学习的机会日益增多，语言文字是必不可少的桥梁。在过去的革命斗争中，我国各民族人民同舟共济，同甘共苦，形成了血肉相连的兄弟关系。我国和我省各兄弟民族谁也离不开谁，这是科学的结论。历史上早就出现了各民族互相学习语言文字的传统，各民族不仅学习语言文字，而且互相借用本民族语言中没有的语词，这已成为历史事实。毛泽东同志早在一九五八年就指出：“在少数民族地区工作的汉族干部必须学会当地民族的语言”。